

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 110

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Zwitserse Bondsraad inzake de afschaffing van paspoort- en visumplicht; 's-Gravenhage, 29 maart 1958

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE DE SUISSE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de lui faire savoir que dans le but de faciliter davantage la circulation des personnes entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas, les autorités fédérales sont prêtes à remplacer l'accord conclu le 15 septembre 1949 concernant l'abolition du visa par les dispositions suivantes:

1. Les ressortissants suisses peuvent franchir sans visa la frontière par tous les postes-frontière des Pays-Bas en Europe ouverts au mouvement des personnes sur présentation d'un passeport national valable ou périmé depuis cinq ans au plus, ou d'une carte d'identité suisse en cours de validité, établie selon un modèle uniforme.

Les enfants de moins de quinze ans peuvent aussi franchir la frontière sur présentation d'un laissez-passer pour enfants en cours de validité. S'ils sont inscrits dans le passeport de leurs parents ou de leurs représentants légaux et voyageant avec eux, ils n'ont pas besoin d'une pièce d'identité particulière pour passer la frontière néerlandaise.

2. Les ressortissants néerlandais peuvent franchir sans visa la frontière par tous les postes-frontière de la Suisse ouverts au mouvement des personnes sur présentation d'un passeport national valable ou périmé depuis cinq ans au plus, ou d'une carte touristique (Toeristenkaart) en cours de validité, établie selon un modèle uniforme.

Les enfants de moins de seize ans inscrits dans le titre de voyage de leurs parents ou de leurs représentants légaux et voyageant avec eux, n'ont pas besoin d'une pièce d'identité particulière pour passer la frontière suisse.

3. Les ressortissants suisses qui désirent séjourner plus de trois mois aux Pays-Bas doivent présenter un passeport national valable. Les enfants de moins de quinze ans peuvent, dans ce cas, présenter un laissez-passer pour enfants au lieu d'un passeport.
4. Les ressortissants néerlandais qui désirent séjourner plus de trois mois en Suisse doivent présenter un passeport national valable pour régler leurs conditions de résidence. En outre, les ressortissants néerlandais qui désirent se rendre en Suisse en vue d'y prendre un emploi sont tenus de se procurer au préalable par l'entremise d'une représentation de Suisse à l'étranger ou de leur futur employeur une "assurance d'autorisation de séjour".
5. L'Etat dont les autorités auront délivré l'un des documents énumérés sous chiffres 1 et 2 recevra en tout temps sur son territoire le titulaire de ce document, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.
6. Le droit des autorités suisses et néerlandaises de refouler des personnes pour des raisons de sécurité et d'ordre publics, ou lorsque d'autres intérêts publics sont menacés, n'est pas restreint par le présent accord.
7. Les prescriptions générales sur la police des étrangers en vigueur dans chacun des deux Etats ne sont pas affectées par les dispositions des articles précédents.
8. L'application du présent accord peut être suspendue temporairement par l'un ou l'autre des Etats contractants pour des raisons de sécurité et d'ordre publics ou de santé publique.
La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au gouvernement de l'autre Etat contractant. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.
9. Le présent accord s'applique également aux relations entre la Principauté de Liechtenstein et les Pays-Bas.
10. Le présent accord remplace celui du 15 septembre 1949.
11. Le présent accord entrera en vigueur pour une année à la date de l'échange de cette note avec effet rétroactif à partir du 1er mars 1958. Il sera considéré comme tacitement prolongé pour une période indéterminée si aucun des deux Gouvernements ne notifie à l'autre au moins deux mois avant la fin de la première année son intention contraire.

Après avoir été ainsi prolongé, l'accord prendra fin trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

L'Ambassade de Suisse saurait gré au Ministère des Affaires étrangères de lui notifier le consentement du Gouvernement néerlandais à ce qui précède, cette note et la réponse du Ministère étant considérées comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

La Haye, le 29 mars 1958.

*Au Ministère des Affaires étrangères,
La Haye.*

Nr. II

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et en se référant à Sa note No. 25, en date du 29 mars 1958, a l'honneur de Lui faire savoir que dans le but de faciliter davantage la circulation des personnes entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement néerlandais est prêt à remplacer l'accord conclu le 15 septembre 1949 concernant l'abolition du visa par les dispositions suivantes:

(Zoals in Nr. I)

Le Ministère a également l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que Sa note précitée, ainsi que la présente réponse, seront considérées comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

La Haye, le 29 mars 1958.

*A l'Ambassade de Suisse
La Haye.*

AMBASSADE VAN ZWITSERLAND

De Ambassade van Zwitserland biedt zijn complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer het Ministerie te berichten dat de federale autoriteiten, ter vergemakkelijking van het personenverkeer tussen Zwitserland en het Koninkrijk der Nederlanden, bereid zijn de op 15 september 1949 gesloten overeenkomst betreffende de afschaffing van visa te vervangen door de navolgende bepalingen:

1. Zwitserse onderdanen kunnen zonder visum de grens overschrijden bij alle Nederlandse doorlaatposten in Europa, welke geopend zijn voor het personenverkeer, op vertoon van een geldig of een ten hoogste vijf jaar verlopen nationaal paspoort, of van een geldige Zwitserse identiteitskaart vastgesteld volgens eenvormig model.

Kinderen beneden de leeftijd van vijftien jaar kunnen de grens eveneens overschrijden op vertoon van een geldig laissez-passer voor kinderen. Indien zij bijgeschreven zijn in het paspoort van hun ouders of van hun wettige vertegenwoordigers en tezamen met hen reizen, behoeven zij geen afzonderlijk identiteitsbewijs om de Nederlandse grens te overschrijden.

2. Nederlandse onderdanen kunnen zonder visum de grens overschrijden bij alle Zwitserse doorlaatposten welke geopend zijn voor het personenverkeer, op vertoon van een geldig of een ten hoogste vijf jaar verlopen nationaal paspoort, of van een geldige toeristenkaart, vastgesteld volgens eenvormig model.

Kinderen beneden de leeftijd van zestien jaar welke bijgeschreven zijn in het reisdocument van hun ouders of van hun wettige vertegenwoordigers en tezamen met hen reizen, behoeven geen afzonderlijk identiteitsbewijs om de Zwitserse grens te overschrijden.

3. Zwitserse onderdanen die langer dan drie maanden in Nederland wensen te verblijven moeten een geldig nationaal paspoort kunnen tonen. Kinderen beneden de leeftijd van vijftien jaar kunnen in dat geval volstaan met het tonen van een laissez-passer voor kinderen in plaats van een paspoort.
4. Nederlandse onderdanen die langer dan drie maanden in Zwitserland wensen te verblijven moeten een geldig nationaal paspoort kunnen tonen voor de regeling van de voorwaarden van hun verblijf.

Bovendien zijn de Nederlanders, die zich naar Zwitserland wensen te begeven om er in loondienst te treden, gehouden zich van te voren in het bezit te stellen van een verklaring dat hun

een verblijfsvergunning zal worden verleend, welke verklaring moet worden aangevraagd door bemiddeling van een Zwitserse Vertegenwoordiging in het buitenland of van hun toekomstige werkgever.

5. De Staat wiens autoriteiten een der documenten genoemd onder 1 en 2 hebben verstrekt, zal in elk geval de houder van dat document op zijn grondgebied toelaten, zelfs indien de nationaliteit van betrokkene wordt betwist.
6. Het recht van de Zwitserse en Nederlandse autoriteiten om bepaalde personen uit te wijzen om redenen van openbare orde en veiligheid, dan wel wanneer andere openbare belangen worden bedreigd, wordt door deze overeenkomst niet beperkt.
7. De in elk der beide Staten geldende algemene voorschriften betreffende het toezicht op vreemdelingen, worden niet beïnvloed door de bepalingen der vorige artikelen.
8. De toepassing van deze overeenkomst kan door een der overeenkomstsluitende Staten tijdelijk worden opgeschort, om redenen van openbare orde en veiligheid, dan wel om redenen van openbare gezondheid.
Van de opschorting zal langs diplomatieke weg kennis moeten worden gegeven aan de andere overeenkomstsluitende Staat. Dit zal eveneens moeten geschieden zodra bedoelde maatregel wordt opgeheven.
9. Deze overeenkomst is eveneens van toepassing op de betrekkingen tussen het Vorstendom Liechtenstein en Nederland.
10. Deze overeenkomst vervangt die van 15 september 1949.
11. Deze overeenkomst zal voor een jaar in werking treden op de dag der uitwisseling dezer nota, met terugwerkende kracht vanaf 1 maart 1958. Zij zal worden beschouwd als stilzwijgend verlengd voor onbepaalde tijd, indien geen der beide Regeringen ten minste twee maanden voor het einde van het eerste jaar aan de andere zijn voornemen kenbaar maakt de overeenkomst te beëindigen.
Na aldus te zijn verlengd zal de overeenkomst beëindigd worden drie maanden nadat een der beide Regeringen aan de andere zijn voornemen zal hebben kenbaar gemaakt om de werking ervan te doen ophouden.

De Ambassade van Zwitserland zal het op prijs stellen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken te vernemen of de Nederlandse Regering instemt met het bovenstaande, waarbij deze nota en het antwoord van het Ministerie zullen worden beschouwd een overeenkomst tussen de twee Regeringen te vormen.

De Ambassade van Zwitserland maakt van de gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting te betuigen.

's-Gravenhage, 29 maart 1958.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken,
te 's-Gravenhage.*

Nr. II.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan de Ambassade van Zwitserland aan en heeft de eer Haar, met verwijzing naar de nota van de Ambassade d.d. 29 maart 1958, No. 25, te berichten, dat de Nederlandse Regering, ter verdere vergemakkelijking van het personenverkeer tussen Zwitserland en het Koninkrijk der Nederlanden, bereid is de op 15 september 1949 gesloten overeenkomst betreffende de afschaffing van pasvisa te vervangen door de volgende bepalingen:

(Zoals in Nr. I)

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade verder te berichten dat voornoemde nota van de Ambassade, evenals dit antwoord, zullen worden beschouwd een overeenkomst tussen de twee Regeringen te vormen.

29 maart 1958.

*Aan de Ambassade van Zwitserland
te 's-Gravenhage.*

D. GOEDKEURING

Op grond van artikel 60, lid 2, van de Grondwet behoeft de in deze nota's vervatte overeenkomst de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens na 1 maart 1959 stilzwijgend voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zijn ingevolge artikel 11 in werking getreden voor de duur van een jaar, met terugwerkende kracht van 1 maart 1958 af. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst op grond van artikel 1 alleen voor Nederland.

H TOEPASSELIJKVERKLARING

Ingevolge artikel 9 is deze overeenkomst eveneens van toepassing op de betrekkingen met het Vorstendom Liechtenstein.

J. GEGEVENS

Overeenkomstig artikel 10 treedt de in deze notawisseling vervatte overeenkomst in de plaats van de overeenkomst van Bern van 15 september 1949. Laatstgenoemde overeenkomst werd op 11 oktober 1956 onder nr. 3555 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties.

Uitgegeven de *achtste* augustus 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.